

	Лингвистика		Информатика	
	план содержания	план выражения	чистая структура ИПЯ тезаурусного типа	воплощение чистой структуры в формах конкретного искусственного или естественного языка
1-й уровень	Терминополь	Терминосистема	Семантическое пространство (СП)	Тезаурус
2-й уровень	Участки терминополья	Участки терминосистемы	Области СП	Малые тезаурусы
3-й уровень	Микрополя 1-го порядка (МП-1)	Микроучастки 1-го порядка (МУ-1)	Микрообласти 1-го порядка (МО-1)	Микротезаурусы 1-го порядка (МТ-1)
4-й уровень	Микрополя 2-го порядка (МП-2)	Микроучастки 2-го порядка (МУ-2)	Микрообласти 2-го порядка (МО-2)	Микротезаурусы 2-го порядка (МТ-2)
(n - 1)-й уровень	Микрополя n-го порядка (МП-n)	Микроучастки n-го порядка (МУ-n)	Микрообласти n-го порядка (МО-n)	Микротезаурусы n-го порядка (МТ-n)
n-й уровень	Точки терминополья (значение терминов)	Термины	Дескрипторы	Дескрипторы (в том числе ключевые слова и словосочетания)

говорят о том, что неразличение плана выражения и плана содержания в таких семиотических единицах, как термин и терминосистема, приводит к серьезным теоретическим и прагматическим просчетам. Наглядным примером этому может служить неудавшийся опыт создания отечественных и зарубежных систем машинной переработки текста на основе детерминистской концепции языка, пренебрегавшей его антиномиями, в том числе и парадоксом асимметрии знака.

Соотношение между означаемым — означающим терминосистемы и моделирующим ее ИПЯ тезаурусного типа, также имеющим билатеральное построение, можно изобразить с помощью приводимой таблицы:

Мы не случайно так подробно говорили о семиотической структуре термина и терминосистемы, а также об асимметрии означаемого и означающего. Дело в том, что в ближайшие годы моделирование терминологических систем будет осуществляться не на основе той детерминистской лингвистической методики, на базе которой построено большинство работ, описанных в обзоре, оно будет производиться путем применения нового аппарата — аппарата нечетких множеств и лингвистической переменной², «размытых графов и алгоритмов³, а также нечетких систем.» В этих

² *Заде А.* Понятие лингвистической переменной и его применение к принятию приближенных решений. Пер. с англ. М., 1976.

³ *Такеда Э.* Связность расплывчатых графов. Пер. с англ. М., 1976, с. 216—228; *Пиотровский Р. Г.* Текст, машина, человек. Л., с. 207—214, 223—228.

условиях вопрос асимметрии лингвистического знака и его модели в информатике приобретает особую остроту, поскольку размытость означаемого (семантического поля), в том числе и терминологического, всегда по крайней мере на порядок выше нечеткости⁴ его означающего⁵.

Во второй части рассмотрены практические аспекты терминологической деятельности: составление терминологических словарей и справочников, упорядочение и нормализация терминов, перевод терминов, терминологическое редактирование, деятельность терминологических центров и органов. Читатель найдет здесь надежные и детализированные сведения по указанным видам терминологической деятельности у нас в стране и за рубежом. Единственный упрек, который можно было бы высказать авторам, заключается в том, что в обзоре почти ничего не говорится о машинной терминологической лексикографии.

Между тем использование ЭВМ при составлении словарей литературного языка, словарей и конкордансов писателей, а также терминологических словарей достигло в мире сейчас невиданного разма-

⁴ *Zadeh A.* A New Approach to System Analysis. — «Man and Computer». Ed. by M. Merois. Amsterdam, 1974, p. 55—94.

⁵ Ср. в этом плане идеи о центре и периферии лингвистических множеств (наприм., значений слов и грамматических категорий), развиваемые в работах пражских лингвистов. См. *Neustupný J. V.* On the Analysis of Linguistic Vagueness. — «Travaux Linguistiques de Prague», t. 2, p. 39—51.